Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:57

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Krzyknąwszy zaś głosem wielkim przycisnęli uszy ich i ruszyli jednomyślnie na niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oni zaś podnieśli wielki krzyk, zatkali sobie uszy\* i zgodnie rzucili się na niego,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Krzyknąwszy zaś głosem wielkim, objęli uszy ich, i ruszyli jednomyślnie na niego |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Krzyknąwszy zaś głosem wielkim przycisnęli uszy ich i ruszyli jednomyślnie na niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na te słowa podnieśli wielki krzyk, zatkali sobie uszy i zgodnie rzucili się na niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *oni* podnieśli wielki krzyk, zatkali sobie uszy i jednomyślnie się na niego rzucili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni krzyknąwszy głosem wielkim, zatulili uszy swoje i rzucili się na niego jednomyślnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wyrzuciwszy go z miasta, kamionowali. A świadkowie składali szaty swe u nóg młodzieńca, którego zwano Szawłem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oni podnieśli wielki krzyk, zatkali sobie uszy i rzucili się na niego wszyscy razem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oni zaś podnieśli wielki krzyk, zatkali uszy swoje i razem rzucili się na niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy podnieśli wielki krzyk, zatkali sobie uszy i wszyscy razem rzucili się na niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A oni głośno krzyczeli i zatykali sobie uszy. Rzucili się na niego wszyscy razem i |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wrzasnęli na to głośno, zatkali swe uszy i zgodnie porwali się przeciw niemu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Słysząc to, zatkali sobie uszy, podnieśli wielki krzyk i jak jeden mąż rzucili się na niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaczęli przeraźliwie krzyczeć, pozatykali sobie uszy, rzucili się na niego, wyprowadzili za miasto i kamienowali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Голосно закричавши й позатикавши свої вуха, вони одностайно накинулися на нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz oni krzyknęli wielkim głosem, zatkali swoje uszy oraz jednomyślnie rzucili się na niego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Na te słowa zaczęli wrzeszczeć co sił w płucach, żeby go nie słyszeć, i zgodnie rzucili się na niego, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy krzyknęli na cały głos i zatkali sobie uszy rękami, i jednomyślnie rzucili się na niego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tego już nie mogli znieść. Zaczęli krzyczeć, zatkali sobie uszy i wszyscy razem rzucili się na Szczepana. |

1. 1) <x>230 58:5</x> [↑](#footnote-ref-2)